Changing the Terms

Simon, Sherry, St-Pierre, Paul

Published by University of Ottawa Press

Simon, Sherry and Paul St-Pierre.
Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/6552

For content related to this chapter
https://muse.jhu.edu/related_content?type=book&id=147982
# TABLE OF CONTENTS

**INTRODUCTION**  
Sherry Simon, Concordia University (Canada) ........................................ 9

**PART I**  
**POST**COLONIALISM AND THE POWERS OF TRANSLATION

**CHAPTER 1**  
History, Translation, Postcolonialism  
Michael Cronin, Dublin City University (Ireland) ................................. 33

**CHAPTER 2**  
"Colonization," Resistance and the Uses of Postcolonial Translation  
Theory in Twentieth-Century China  
Leo Tak-hung Chan, Lingnan College (Hong Kong) .............................. 53

**CHAPTER 3**  
The Power of Translation: A Survey of Translation in Orissa  
Diptiranjan Pattanaik, Utkal University (India) ................................... 71

**CHAPTER 4**  
Cultural Transmission Through Translation: An Indian Perspective  
Shantha Ramakrishna, Jawaharlal Nehru University (India) ..................... 87

**CHAPTER 5**  
Legitimacy, Marronnage and the Power of Translation  
Jean-Marc Gouanvic, Concordia University (Canada) ......................... 101

**CHAPTER 6**  
Balai Pustaka in the Dutch East Indies: Colonizing a Literature  
Elizabeth B. Fitzpatrick, University of Massachusetts, Amherst (USA) ......................... 113
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>The Third Space in Postcolonial Representation</td>
<td>Michaela Wolf, Universitàt Graz (Austria)</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Translations of Themselves: The Contours of Postcolonial Fiction</td>
<td>Maria Tymoczko, University of Massachusetts, Amherst (USA)</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>SCENES OF NEGOTIATION</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>A Gesture to Indicate a Presence: Translation, Dialect and Field Day</td>
<td>Maria-Elena Doyle, West Georgia State University (USA)</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>The Impact of Spanish-American Literature in Translation on U.S. Latino Literature</td>
<td>Juliana De Zavalia, University of Massachusetts, Amherst (USA)</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>From Other Tongue to Mother Tongue in the Drama of Quebec and Canada</td>
<td>Louise Ladouceur, University of Alberta, Faculté St-Jean (Canada)</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>The Changing Face of Translation of Indian Literature</td>
<td>Anita Mannur, University of Massachusetts, Amherst (USA)</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Gateway of India: Representing the Nation in English Translation</td>
<td>N. Kamala, Jawaharlal Nehru University (India)</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Translating (into) the Language of the Colonizer</td>
<td>Paul St-Pierre, Université de Montréal (Canada)</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>The Post-Missionary Condition: Toward Perceptual Reciprocity</td>
<td>Probal Dasgupta, University of Hyderabad (India)</td>
<td>289</td>
</tr>
</tbody>
</table>